

РАШИНСАЙНС

КАЗАНСКАЯ НАУКА

№4 2025

Казань - 2025

УДК 08
ББК 72
К4 94

К4 94 Казанская наука. №4 2025г. – Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2025. – 826

ISSN 2078-9955 (print)
ISSN 2078-9963 (online)

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (реестровая запись от 08.05.2019 серия ПИ № ФС 77 – 75730).

Журнал размещен в открытом бесплатном доступе на сайте www.kazanscience.ru.

Подписной индекс в объединенном каталоге «Пресса России» № E11209.

Главный редактор А.Р. Шагимуллин

Редакционная коллегия

А.С. Афанасьев – д.филол.н., доцент; *Р.Ф. Бекметов* – д.филол.н., профессор;
Г.В. Ившина – д.пед.н., профессор; *В.В. Кондратьев* – д.пед.н., профессор;
Ю.М. Кудрявцев – д.пед.н., профессор; *А.М. Саяпова* – д.филол.н., профессор;
Р.Р. Хуснулина – д.филол.н., профессор; *О.В. Чевела* – д.филол.н., профессор.

В журнале отражены материалы по теории и практике направлений науки, наиболее интенсивно развивающихся в настоящее время. Представлены труды ученых и специалистов вузов, институтов РАН, организаций, учреждений и предприятий, представителей органов власти.

Материалы журнала будут полезны преподавателям, научным работникам, специалистам научных предприятий, организаций и учреждений, а также аспирантам, магистрантам и студентам.

УДК 08
ББК 72

ISSN 2078-9955 (print)
ISSN 2078-9963 (online)

© Рашин Сайнс, 2025 г.

<i>А.А. Левит</i> СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ТЕРМИНОВ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КОСМИЧЕСКОЙ НАУКИ (SPACE SCIENCE)	486
<i>Л.П. Мурашова, П.В. Середа</i> ПОРОГ ВХОЖДЕНИЯ В ЖЕНСТВЕННОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ	489
<i>Н.Б. Мухина, А.В. Низовкина, Д.Д. Пятков</i> СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ О BREXIT)	492
<i>О.В. Мякушкина</i> РЕЧЕВОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОПОВЕДИ	496
<i>О.В. Мякушкина</i> ПРОПОВЕДЬ КАК ГИБРИДНЫЙ ЖАНР В РИТОРИКЕ АРХИЕПИСКОПА КЕНТЕРБЕРИЙСКОГО: БАЛАНС САКРАЛЬНОГО И СВЕТСКОГО	499
<i>О.Н. Новикова, Ю.В. Калугина</i> ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕЛЕМЕДИЦИНЫ	502
<i>Е.Г. Ножевникова, М.Г. Шахгалдян</i> ПРАГМАТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В КИНЕМАТОГРАФИИ (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «КРУЭЛЛА»)	505
<i>Х.Б. Нургаллина, Г.С. Исхакова</i> НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ (СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)	510
<i>А.Н. Олесов, А.А. Сидорова, С.В. Филиппова</i> КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ В КАЗАХСКИХ КОСМОГОНИЧЕСКИХ ЗАГАДКАХ	513
<i>О.А. Орлова, Ю.Н. Зинцова, Т.Ю. Розина</i> РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ЦЕЛОСТНОСТИ В ГИПЕРТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ТЕЛЕГРАМ-КАНАЛА „ANTI-SPIEGEL – OFFIZIELLER KANAL“)	516
<i>Г.А. Остякова – Почежерская</i> КОММУНИКАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНФЛИКТНОГО ДИСКУРСА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.П. ЧЕХОВА И ГИ ДЕ МОПАССАНА	520
<i>О.Н. Поддубская, С.Г. Ларина, Н.А. Филатова</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, ОТРАЖАЮЩИЕ ТРАНСФОРМАЦИЮ ПОРТРЕТА ДОРИАНА ГРЕЯ В ОДНОИМЕННОМ РОМАНЕ О. УАЛЬДА	523
<i>Е.Е. Сафронова</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ КРЕАТИВНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ	526
<i>Е.М. Силаева</i> ФУНКЦИИ МЕДИАДИСКУРСИВНЫХ ИНКОРПОРИРОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА АРНО ГАЙГЕРА «У НАС ВСЁ ХОРОШО» («ES GENT UNS GUT»))	529
<i>Е.В. Скугарева</i> МАРКЕРЫ МЕЖДИСКУРСНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РОМАНЕ Д. БРАУНА «АНГЕЛЫ И ДЕМОНЫ»	534
<i>М.Н. Тришина</i> МАРКЕРЫ НЕЭКОЛОГИЧНОГО ОБЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	538
<i>О.А. Чистогрдова, М.В. Зимина, Н.С. Пронина</i> ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	543
<i>В.А. Чукиш</i> ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «NATUR» В КАРТИНЕ МИРА АВСТРИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ	546

5.9.8. – ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

<i>А.Л. Аكوпова, Л.К. Горчаков</i> ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ГРАЖДАН ГЕРМАНИИ И РОССИИ	549
<i>В.Н. Алексеенко</i> НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В КИНОВСЕЛЕННОЙ MARVEL И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	552

<i>П.М. Алиева, Э.Г. Оздоева</i> СУФФИКСАЛЬНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИНГУШСКОМ ЯЗЫКАХ	555
<i>Э.Ф. Алыев</i> АЛЛЮЗИЯ КАК ПРИЕМ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ	558
<i>С.В. Архипова, Н.С. Цыбикова</i> ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ VS ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТЬ МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА: СЕМИОТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА	561
<i>Д.А. Бабак, О.С. Саланина</i> МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА	564
<i>Н.Е. Бажайкин</i> МЕТАФОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АВСТРИЙСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	567
<i>Д.А. Баланчуков, И.В. Чекулай</i> ВЗАИМНОЕ ВЛИЯНИЕ КИТАЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ ДРУГ НА ДРУГА, ВЫРАЖЕННОЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКЕ	570
<i>И.В. Балканов</i> ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ МЕДИАМИДЖА ВООРУЖЕННЫХ СИЛ США В НАЦИОНАЛЬНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	573
<i>И.В. Балканов</i> ПАРАДИГМА ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ И ВООРУЖЕННЫЕ СИЛЫ США (НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЫ)	577
<i>Ю.С. Блажевич, М.С. Быканова, Д.М. Костина, С.М. Профатилова</i> МАНИФЕСТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ	580
<i>Р.Е. Богачев, Ю.А. Прокопенко, С.И. Гарагуля, И.Э. Федюнина</i> САГА О КОПЬЕ В АНГЛОСАКСОНСКОЙ ПОЭМЕ «БЕОВУЛЬФ»	583
<i>Л.М. Бузинова, М.С. Быканова, О. Контрерас, Д.М. Костина</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ НАТИВИЗАЦИИ	586
<i>Ван Цзюньэнь</i> ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ ТЕРМИНЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)	589
<i>Л.Г. Васильев, А.И. Сорокина</i> СВЕТСКОЕ ОБЩЕНИЕ И КУРТУАЗНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ	592
<i>А.И. Геляева, З.А. Занибекова</i> СПЕЦИАЛЬНАЯ ВОЕННАЯ ОПЕРАЦИЯ КАК КАТАЛИЗАТОР ДЕРИВАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	595
<i>А.В. Герасимова, Е.П. Савченко, К.В. Скрипник</i> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	598
<i>Г.З. Гилязиева, И.В. Марзоева</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ПОИСКА АДЕКВАТНЫХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	602
<i>О.В. Гончарова</i> ФОРМИРОВАНИЕ СЕВЕРОКАВКАЗСКОГО ФОНЕТИЧЕСКОГО ВАРИАНТА РУССКОГО ЯЗЫКА: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ И ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ	605
<i>Ю.И. Детинко, С.А. Котюкова</i> ИЗУЧЕНИЕ МЕНТАЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА И МЕНТАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ: МЕТОДЫ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ	609
<i>Н.С. Доржу, А.П. Лопсан</i> ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ДУША» ВО ФРАЗЕЛОГИЗМАХ АНГЛИЙСКОГО И ТУВИНСКОГО ЯЗЫКОВ	613
<i>О.Н. Дюпре, Н.В. Максимова</i> АКТУАЛЬНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ПРИНЦИПОВ СИСТЕМЫ В.Ф. ШАТАЛОВА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	616
<i>А.Д. Ефимова</i> ОБРАЗНО-ЦЕННОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТИПАЖНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ «МАЖОР» В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	619
<i>Н.Г. Иванова, А.В. Кириллова</i> ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ В СКАЗКАХ ОСКАРА УАЙЛЬДА	622
<i>А.И. Иванова</i> ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТРАГЕДИИ М. КАРЯГИНОЙ «КЁМЁЛ ТУМЛӐ ҶАР» («СЕРЕБРЯНОЕ ВОЙСКО») С ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ	625

<i>А.Р. Исмагилова, О.Г. Палутина, Н.И. Багманова</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЛАНДШАФТ ИРЛАНДСКОГО КВАРТАЛА БЕЛФАСТА	629
<i>Е.А. Казанцева, Э.К. Валиахметова</i> АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКИЙ РАКУРС	632
<i>Л.Т. Калабекова</i> КОГНИТИВНАЯ МАТРИЦА ОТДЕЛЬНЫХ СПОСОБОВ ДЕЙСТВИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	636
<i>Д.В. Коваленко</i> КОНТРАСТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕМАТИЧЕСКИХ КЛАССИФИКАЦИЙ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ КОСМИЧЕСКОЙ СПУТНИКОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	639
<i>О.В. Ковзанович</i> ПРАВОВАЯ ТРАДИЦИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛАТИНИЗМОВ В ДОКУМЕНТНЫХ ТЕКСТАХ ТОРГОВОЙ СДЕЛКИ В ЮЖНОАФРИКАНСКОМ БИЗНЕС ДИСКУРСЕ	642
<i>Е.М. Крадожен-Мазурова, В.Н. Устюжанин</i> «ЖИВЫЕ И МЁРТВЫЕ»: ОТ ЛИРИКИ НАЧАЛА ВОЙНЫ К ТРИЛОГИИ, ОТ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОВТОРА К СЮЖЕТУ. К 110-ЛЕТИЮ ВОЕННОГО КОРРЕСПОНДЕНТА КОНСТАНТИНА СИМОНОВА	646
<i>Ло Ши, Т.В. Горбунова</i> ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ВИДЕОРЕКЛАМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)	650
<i>А.А. Матафонова</i> ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ШИРОКОЙ СЕМАНТИКИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	653
<i>А.Р. Мухаматшин</i> МИТИГАЦИЯ КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛЯТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ CNN)	656
<i>Р.К. Нафикова</i> ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ АМЕРИКАНСКИХ ГОРОДОВ, МОТИВИРОВАННАЯ ЗООНИМАМИ	662
<i>Т.Р. Писарская, Е.А. Стрикун</i> ПРОБЛЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ СТИЛИСТИКОЙ СТРУКТУРЫ ОРИГИНАЛА НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»	667
<i>Е.А. Пономаренко</i> ФОРМИРОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ЗАБОЛЕВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ	670
<i>Е.Б. Савельева</i> ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕКСТОВЫХ ФОРМ СМС-СООБЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	673
<i>Л.Р. Сакаева, Т.В. Сорокина, Р.Н. Губайдуллина</i> СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЕНСОНИМИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА УХО-EAR В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	676
<i>О.С. Саланина</i> ТРАНСФОРМАЦИИ ОБЪЕМА ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ	679
<i>С.Я. Салех, Ф.Г. Фаткуллина</i> НАЦИОНАЛЬНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ГОСТЕПРИИМСТВА В АРАБСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	682
<i>Г.Л. Соколова, Н.М. Краснова, А.В. Филатова</i> СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ УСУПКИ В МАРИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ)	685
<i>Тан Юэян, Т.В. Горбунова</i> РАЗВИТИЕ ДЕТСКОЙ РЕЧИ ПОД ВЛИЯНИЕМ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ	688
<i>И.А. Таукова</i> НАУЧНЫЙ ДИСКУРС: ОТ ТЕКСТА К ГИПЕРТЕКСТУ	691
<i>А.С. Терёхина</i> ЯЗЫКОВАЯ ДИНАМИКА ОНЛАЙН-ДИСКУССИЙ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЛОГЕРОВ РОССИИ И УЗБЕКИСТАНА	695
<i>И.В. Убушаева, Т.Ф. Зейналова</i> СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ИМИДЖА БИЗНЕС-ЛИДЕРА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	698

Э.А. Уразметова	ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Ч. МАРТИНА)	701
Р.Ш. Усманов, Р.Т. Сираева, А.А. Хазиева	СИНТАКСИЧЕСКАЯ И МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В БАШКИРСКО-РУССКОМ БИЛИНГВИЗМЕ	704
Ф.Г. Фаткуллина, Э.Д. Юмагулова	СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БАШКИРСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ С ДЕСТРУКТИВНЫМ ГЛАГОЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ	707
М.В. Хлебникова, Н.И. Бекташ, И.В. Резуненко	ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ АТРИБУТИВНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ТЕКСТАХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕМАТИКИ	710
З.А. Цеева	ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ «ФЫ» (ДОБРО)/«ЛЕЙ» (ЗЛО) ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА С СОМАТИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ	713
Чжу Цянь	«АЗИЯ» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОД В ПОЭЗИИ А. АХМАТОВОЙ В ТАШКЕНТСКИЙ ПЕРИОД	716
Ж.Ю. Шацкая	ЗООМОРФНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МЕДИАОБРАЗА	720
К.З. Шерметова	СЕМИОТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПЦИИ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В РОМАНЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ»	723
М.В. Шурупова, Д.Е. Меренкова	ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ВЫСТУПЛЕНИЯХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ	726

5.9.9. – МЕДИАКОММУНИКАЦИИ И ЖУРНАЛИСТИКА (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

А.Г. Афанасьева	ОТКРЫТАЯ ЛЕКЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА КАК ИНСТРУМЕНТ PUBLIC RELATIONS УНИВЕРСИТЕТА	729
Е.В. Балелин, А.Н. Чумиков, Э.Э. Шульц	TELEGRAM КАК КОММУНИКАЦИОННАЯ ПЛОЩАДКА НА ВЫБОРАХ ПРЕЗИДЕНТА РФ В 2024 Г.	732
Д.В. Быков	СТАНОВЛЕНИЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ФОРМАТОВ НА АМЕРИКАНСКОМ ТЕЛЕВИДЕНИИ XX ВЕКА	737
М.М. Залибекова, П.А. Ибрагимова	ИНТЕРВЬЮ НА ТЕЛЕКАНАЛЕ РГВК «ДАГЕСТАН»	740
С.Ю. Залуцкая, Л.Н. Цой	ИСТОРИЯ И РАЗВИТИЕ КОММУНИКАЦИОННОГО РЫНКА ЯКУТИИ: РОЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ИВЕНТОВ В ЕГО СТАНОВЛЕНИИ	744
А.У. Киньябулатов, К.В. Храмова, О.А. Майорова, А.М. Ракитина, В.С. Курнаева, Н.А. Джафаров, Э.Р. Сафин	НАУЧНЫЙ ВКЛАД ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОРА АНАТОЛИЯ ПЕТРОВИЧА МАЙОРОВА В РАЗВИТИЕ ФИЛОЛОГИИ, ИСТОРИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ БАШКОРТОСТАНА (К 85-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ)	747
А.У. Киньябулатов, С.Г. Аксенов, К.В. Храмова, Д.Г. Даутбаев, А.М. Ракитина, В.С. Курнаева, Э.Р. Сафин	ВКЛАД В НАУЧНУЮ ЖУРНАЛИСТИКУ ДОКТОРА МЕДИЦИНСКИХ НАУК, ПРОФЕССОРА ГЕННАДИЯ ГРИГОРЬЕВИЧА МАКСИМОВА (К 85-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ)	750
А.А. Крестьянинова	КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ «ОТЕЦ НАРОДА» В МЕДИАДИСКУРСЕ	753
А.В. Мовчан, Р.С. Зарипова, Н.А. Ноздрина	РОЛЬ ЦИФРОВЫХ ПЛАТФОРМ КНИГООБМЕНА В ТРАНСФОРМАЦИИ КУЛЬТУРЫ ЧТЕНИЯ	756

5.9.8.

О.В. Ковзанович

Удмуртский государственный университет,
Институт языка и литературы,
кафедра иностранных языков в сфере права, экономики и управления,
Ижевск, olgaovitch@gmail.com

ПРАВОВАЯ ТРАДИЦИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛАТИНИЗМОВ В ДОКУМЕНТНЫХ ТЕКСТАХ ТОРГОВОЙ СДЕЛКИ В ЮЖНОАФРИКАНСКОМ БИЗНЕС ДИСКУРСЕ

В работе представлены результаты изучения латинизмов, употребляемых в англоязычных типовых контрактах и стандартизированных соглашениях, регулируемых Международной Торговой Палатой (МТП). Цель статьи – выявление специфики латинских заимствований в стилистико-прагматическом аспекте и в контексте их использования в англоязычном коммерческом дискурсе. Анализ фактического материала свидетельствует о языковой и экстралингвистической обусловленности латинских заимствований в дискурсивной практике южноафриканских компаний.

Ключевые слова: *торговая сделка, римское право, правовая традиция, документный текст, латинизмы.*

Актуальность темы исследования связана с разрабатываемыми в современной документной лингвистике проблемами функционирования латинизмов в структурно-смысловой организации договорно-правовых документов международной коммерческой сделки и их текстообразующих возможностей, реализующихся в процессе воздействия на адресата.

В Южно-Африканской Республике действует смешанная (гибридная) правовая система, которая сочетает в себе черты романо-германского, англосаксонского и обычного права [2, с. 144]. В южноафриканской правовой системе исторически сложившиеся нормы романо-голландского права включают правила договорного права, которые влияют на условия заключения контрактов и процедуры исполнения взаимных обязательств. Применительно к основным формам ведения предпринимательской деятельности ЮАР унаследовала подход англосаксонской правовой семьи. Таким образом, в ходе анализа коммерческой документации южноафриканских компаний было установлено, что заимствование специальной коммерческой и юридической иноязычной лексики для формулирования понятий договорно-правовых документных текстов обусловлено как языковыми, так и экстралингвистическими причинами.

Ввиду того, что в англосаксонской системе права существует много заимствований из римского права, среди юридических терминов, используемых в англоязычных типовых документах купли-продажи, сохранился целый ряд латинизмов в своей оригинальной форме. Значимость понятий римского права для южноафриканской правовой системы проявилась в большом количестве прямых латинских заимствований [4, с. 271] в английскую терминологию договорного права. В контексте торговой сделки присутствие латинизмов в договорно-правовой документации формирует параметр дискурсивной жесткости и категоричности в структурно-смысловой организации текста, с помощью которой происходит процесс управления бизнес-коммуникацией посредством установления строгих правил соблюдения обязательств, доминирования, подчинения и принуждения в коммерческой сфере деятельности. Приведем несколько примеров, которые сохранились в типовых договорах до настоящего времени без изменения орфографии.

Bona Fide. В современном юридическом контексте латинское выражение обозначает принцип добросовестности в сделках, восходящий к римскому праву. В Южной Африке этот термин повсеместно встречается в судебных решениях и законодательстве и служит основой для защиты от недобросовестных практик, создавая стандарты честности в сфере коммерческого права и бизнеса в ЮАР. Принцип Bona Fide предполагает, что стороны сделки действуют с добрыми намерениями и честно, без умысла обмануть друг друга. Это привносит элемент доверия в деловые отношения, подчеркивая важность этического поведения коммерсантов в юридических вопросах.

(1) *The above is absolutely vital and critical for the Seller to demonstrate to the Buyer their “Bona Fide” to successfully conclude and deliver on the SPA as envisaged herein.*

Contra proferentem rule. В переводе с латинского языка фраза contra proferentem означает «против предложившего», т. е. против составителя, разработчика договорного текста. В юридической практике этот правовой принцип предусматривает, что в случае неясности изложения или двусмысленности договорных условий, допускающих вариативность интерпретации документного текста, последнее толкуется против стороны, подготовившей проект договора или предложившей включить в договор данное условие [3, с. 268].

(2) *The contra proferentem rule shall not apply and accordingly, none of the provisions hereof shall be construed against or interpreted to the disadvantage of the Party responsible for the drafting or preparation of such provisions.*

Domicilium citandi et executandi – латинский термин, широко используемый в рамках правовой юрисдикции Южной Африки, означает фактический (физический) адрес, который сторона договора выбирает для получения юридических уведомлений и процессуальных документов:

(3) *The Parties choose as their respective domicilium citandi et executandi for all purposes hereunder the following address: ...*

Pactum de non petendo. В римском праве латинское выражение означает отказ от права и прощение долга как его разновидность в системе регулирования коммерческих отношений. Соглашение между сторонами, согласно которому одна сторона соглашается не возбуждать судебное разбирательство против другой стороны, обычно приостанавливает исполнение коммерческого контракта на определенный период или до наступления непредвиденных обстоятельств.

(4) *No oral pactum de non petendo shall be of any force or effect.*

Pro forma – крылатое выражение из латыни со значением «внешняя формальность», «для видимости», «для соблюдения формы» используется в отношении формального представления информации:

(5) *Seller issues pro forma invoice with product description.*

Stipulation alteri. Латинский термин, используемый в южноафриканском законодательстве для описания условия договора, предоставляющего права и преимущества третьей стороне (бенефициару).

(6) *No part of this agreement shall constitute a stipulation alteri in favour of any person who is not a party to this agreement unless the provision in question expressly provides that it does not constitute a stipulation alteri.*

Facsimile – факсимиле; точная копия или воспроизведение любого графического оригинала (подписи, чертежа, рисунка), которые могут быть переданы по электронным средствам связи.

(7) *A facsimile copy of this agreement is considered to be and deemed as original, duly validated, legal, binding and enforceable with all Parties.*

(8) *Signatures on this Agreement received by the way of Facsimile, Mail and/or E-mail shall be deemed to be an executed contract.*

Addendum to agreement – дополнение к основному договору:

(9) *Each price revision shall be documented and agreed by both the buyer and the seller with such document being an addendum to this agreement.*

Annexure – приложение к соглашению:

(10) *The Price shall be stated in Annexure A.*

Appendix – приложение, дополнение к договору:

(11) *Please refer to Appendix A: Accredited methods & Appendix B: Non-accredited methods.*

Inter alia – между прочим:

(12) *The delivery advice reconciliation shall include, inter alia, delivery dates, weighbridge certificate numbers and weights, assay certificate number and grade and the invoice numbers invoiced by the Seller.*

Interim – промежуточный, временный:

(13) *An arbitration clause does not prevent any party from requesting interim or conservatory measures from the courts.*

Prior – предыдущий, прежний; до:

(14) *Any confidential information disclosed in tangible form shall be marked as “CONFIDENTIAL” or “PROPRIETARY” or by a similar legend by the Disclosing Party prior to disclosure.*

Via – посредством:

(15) *The initial indicative weekly volumes for month 1 to be made available by the Seller to the Buyer are 150 000 DMT FOB Saldanha Bay via rail.*

(16) *Full payment – 50 % upfront on 12500 tons of RB1 and RB3 weekly, and on Ex Works release of the Product Cargo, full payment will be transferred to the Paymaster via immediate pay and clear transfer.*

Vice versa – наоборот:

(17) *In addition to the definitions in clause 2, unless the context requires otherwise: the singular shall include the plural and vice versa; ...*

Ejusdem generis – того же рода или класса:

(18) *...and the ejusdem generis rule shall not be applied in the interpretation of such general wording or such specific example/s.*

Анализ лингвистического материала показал, что в процессе конструирования документного текста довольно часто используются связанные с римским правом латинские термины и вкрапления в качестве ритуализированных элементов. Их обильное употребление свидетельствует о хорошей теоретической подготовке практикующего юриста из ЮАР, получившего классическое юридическое образование, где сосуществуют проявления разумного лингвистического консерватизма, дань правовой традиции и современный юридический язык, используемый в сфере договорного права. В юриспруденции, как правило, основополагающие понятия и принципы транснационального торгового права излагаются на латинском языке. Таким образом, в текстах договорно-правовых документов рассмотренные нами устойчивые латинские выражения выполняют экспрессивно-эстетическую функцию и выступают ярким акцентом на общем уровне выражения и в плане когнитивно-разъяснительного потенциала [1, с. 9], подтверждая интенцию их авторов избежать неопределенности и создать благоприятную коммуникативную ситуацию для подписания договора. Типовые формулировки договора, содержащие латинские заимствования и ритуализированные элементы, позволяют обеспечить однозначное толкование его условий сторонами и соответствовать сложившимся в сфере коммерческой торговли международным обычаям.

С другой стороны, латинизмы в документных текстах торговой сделки ограничивают группу их потенциальных получателей, делают их предназначенными исключительно для узкого круга коммерсантов, имеющих специальные знания бизнес-процессов. Цель их использования состоит в обеспечении емкости высказывания при его сравнительной краткости и облегчении понимания излагаемой мысли.

Таким образом, изучение латинизмов в прагматическом аспекте позволило выявить особенности их текстовой реализации и выделить их текстообразующие свойства, развиваемые в рамках документных текстов южноафриканских компаний. Коммерческая

практика в ЮАР свидетельствует о том, что посредством разработки и последующей унификации текстов договорной документации происходит взаимопроникновение концепций различных правовых систем и использование их понятийных категорий. В юридической практике законы, регулирующие, договорные отношения в области коммерции, все еще находятся под определенным влиянием норм и принципов римско-голландского права. В современном южноафриканском праве сохраняется, хотя и в меньшей степени, римская правовая традиция, о чем свидетельствует проникновение латинских заимствований, понятийного аппарата и правовой терминологии в дискурсивную практику южноафриканских компаний.

Список литературы

1. *Алексеева М.П., Губаницева О.Г.* Когнитивно-экспланаторный потенциал греко-латинских заимствований в английском языке // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – Т. 11. – С. 9-14.
2. *Беликова К.М.* Источники правового регулирования коллективного предпринимательства в странах БРИКС // Российский юридический журнал. – 2017. – № 2. – С. 144-159.
3. *Лихачева П.Д.* Применение принципа *contra proferentem* при толковании гражданско-правового договора // Вопросы студенческой науки. – 2023. – № 06 (82). – С. 268-273.
4. *Нелюбина Е.А.* К вопросу о латинизмах в английской терминологии уголовного права // Ученые записки Казанского филиала РГУП: сб. статей – Казань, 2022. – Т. XVIII. – С. 270-274.

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

КАЗАНСКАЯ НАУКА

№4 2025

www.kazanscience.ru

Реестровая запись от 08.05.2019 серия ПИ № ФС 77 - 75730

Подписано в печать 26.05.2025 Формат А4. Печать цифровая.

Дата выхода в свет 26.05.2025

24,5 усл.печ.л. 26,8 уч.изд.л. Тираж 500 экз. Заказ 7518.

Учредитель: ООО "Рашин Сайнс":

420111, г. Казань, ул. Университетская, 22, помещение 23.

Адрес редакции, издательства, типографии – ООО "Рашин Сайнс":

420111, г. Казань, ул. Университетская, 22, помещение 23.

Цена - договорная

© Рашин Сайнс

тел.(843) 216-30-35

Отпечатано с готового оригинал-макета

ООО «Рашин Сайнс»